

PREKLAD

DOHODA

medzi Európskou úniou a Nigerskou republikou o štatúte misie Európskej únie SBOP v Nigeri (EUCAP Sahel Niger)

EURÓPSKA ÚNIA, ďalej len „EÚ“,

na jednej strane a

NIGERSKÁ REPUBLIKA

na strane druhej,

ďalej len „strany“,

BERÚC DO ÚVAHY:

— pozývaci list predsedu vlády pána Brigiho Rafiniho z 1. júna 2012;

— Rozhodnutie Rady 2012/392/SZBP zo 16. júla 2012 o misii Európskej únie v rámci SBOP v Nigeri (EUCAP Sahel Niger) ⁽¹⁾;

— skutočnosť, že táto dohoda neovplyvní práva a povinnosti strán podľa medzinárodných dohôd a iných nástrojov, ktorými sa zriaďujú medzinárodné súdy a tribunály vrátane štatútu Medzinárodného trestného súdu,

SA DOHODLI TAKTO:

Článok 1**Rozsah pôsobnosti a vymedzenie pojmov**

1. Táto dohoda sa vzťahuje na misiu EÚ a jej personál.

2. Táto dohoda sa uplatňuje len na území Nigerskej republiky.

3. Na účely tejto dohody:

a) „EUCAP“ je misia SBOP v Nigeri na podporu posilnenia kapacít nigerských bezpečnostných aktérov bojovať proti terorizmu a organizovanej trestnej činnosti (EUCAP Sahel Niger) zriadená rozhodnutím Rady EÚ 2012/392/SZBP vrátane jej zložiek, síl, jednotiek, ústredia a personálu nasadeného na území Nigerskej republiky a prideleného k misii EUCAP;

b) „vedúci misie“ znamená vedúceho misie;

c) „Európska únia (EÚ)“ znamená stále orgány EÚ, ako aj ich personál;

d) „personál misie EUCAP“ je vedúci misie, personál vyslaný členskými štátmi a inštitúciami EÚ a nečlenskými štátmi EÚ, ktoré EÚ vyzvala, aby sa zúčastnili misie EUCAP, medzinárodný personál prijatý do misie EUCAP na zmluvnom základe na účely prípravy, podpory a vykonávania misie a personál vykonávajúci misiu pre vysielajúci štát alebo inštitúciu EÚ alebo Európsku službu pre vonkajšiu činnosť (ESVČ) v rámci misie. Nezahŕňa zmluvných dodávateľov alebo miestny personál;

e) „veliteľstvo“ je hlavné ústredie misie EUCAP;

f) „vysielajúci štát“ je ktorýkoľvek členský alebo nečlenský štát EÚ, ktorý vyslal personál na misiu EUCAP;

g) „zariadenia“ sú všetky budovy, priestory a pozemky potrebné na výkon činností misie EUCAP, ako aj na ubytovanie personálu misie EUCAP;

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 187, 17.7.2012, s. 48.

- h) „miestny personál“ sú členovia personálu, ktorí sú štátnymi príslušníkmi Nigerskej republiky alebo osobami s povolením na trvalý pobyt v Nigerskej republike;
- i) „dodávateľ“ je akákoľvek osoba, ktorá misii EUCAP dodáva tovar alebo služby súvisiace s činnosťami misie;
- j) „dopravné prostriedky misie EUCAP“ sú všetky vozidlá a iné dopravné prostriedky, ktoré misia EUCAP vlastní alebo ktoré si požičiava alebo prenájma;
- k) „majetok misie EUCAP“ sú zariadenia vrátane dopravných prostriedkov a spotrebného materiálu potrebného pre misiu EUCAP.

Článok 2

Všeobecné ustanovenia

1. Misia EUCAP a jej personál dodržiava zákony a iné právne predpisy Nigerskej republiky, a to aj zvykové, a zdržiava sa konania alebo činnosti, ktoré sú nezlučiteľné s cieľmi misie.
2. Pokiaľ ide o výkon funkcií misie EUCAP podľa tejto dohody, misia je samostatná. Nigerská republika rešpektuje jednotný a medzinárodný charakter misie EUCAP.
3. Vedúci misie pravidelne informuje vládu Nigerskej republiky o počte členov personálu misie EUCAP umiestnených na nigerskom území.

Článok 3

Identifikácia

1. Členov personálu misie EUCAP možno identifikovať prostredníctvom charakteristickej identifikačnej karty misie EUCAP, ktorú sú povinní vždy nosiť so sebou. Tieto karty vydáva Ministerstvo zahraničných vecí na žiadosť misie EUCAP.
2. Dopravné prostriedky misie EUCAP musia byť zreteľne označené značkami misie EUCAP, ktorých vzor sa poskytne príslušným orgánom Nigerskej republiky, a osobitnými poznávacími značkami vydanými príslušnými orgánmi Nigerskej republiky.
3. Misia EUCAP má právo vo svojom veliteľstve a na iných miestach vyvesiť vlajku EÚ, samostatne alebo spolu s vlajkou Nigerskej republiky, podľa rozhodnutia vedúceho misie. Štátne vlajky alebo insígnie národných zložiek misie EUCAP môžu byť vyvesené v priestoroch misie EUCAP alebo umiestnené na jej uniformách na základe rozhodnutia veliteľa misie.

Článok 4

Prekračovanie hraníc a pohyb na území Nigerskej republiky

1. Personál, ako aj majetok misie EUCAP prekračujú hranice Nigerskej republiky cez oficiálne hraničné priechody a medzinárodné letové koridory.
2. Nigerská republika uľahčuje misii EUCAP a jej personálu vstup na svoje územie a odchod z neho. Po preukázaní príslušnosti k misii sú členovia personálu misie EUCAP vyňatí z uplatňovania imigračných predpisov na území Nigerskej republiky s výnimkou pasovej kontroly pri vstupe na územie Nigerskej republiky a odchode z neho. Členom mise sa víza vydávajú bezplatne a s platnosťou na jeden rok.
3. Členovia personálu misie EUCAP sú vyňatí z uplatňovania predpisov Nigerskej republiky, ktorými sa upravuje registrácia a kontrola cudzincov, nezískavajú však žiadne právo na získanie trvalého pobytu alebo bydliska na území Nigerskej republiky.
4. Majetok misie EUCAP, ktorý vstupuje na územie Nigerskej republiky, prechádza cez neho, alebo z neho odchádza, je oslobodený od všetkých dovozných, tranzitných alebo vývozných povolení, ako aj od všetkých colných poplatkov a daní, s výnimkou poplatkov za skladovanie, dopravu a iné poskytnuté služby.
5. Lietadlá, ktoré sa používajú pre potreby misie nepodliehajú miestnym licenčným alebo registračným požiadavkám. Naďalej sa uplatňujú príslušné medzinárodné normy a predpisy. Ak je to potrebné, uzavrú sa dodatočné dojednania podľa článku 19. Pre vozidlá sa však musí uzavrieť aspoň zákonné poistenie.
6. Členovia personálu misie EUCAP môžu viesť motorové vozidlá, riadiť plavidlá a lietadlá na území Nigerskej republiky za podmienky, že majú platný príslušný národný alebo medzinárodný vodičský preukaz, prípadne oprávnenie na riadenie lodí alebo lietadiel. Nigerská republika uznáva platnosť vodičských preukazov alebo oprávnení vydaných členom personálu misie EUCAP bez dane alebo poplatku.
7. Misia EUCAP a členovia jej personálu, ako aj majetok, sa pohybujú voľne a bez obmedzení v oblastiach, ktoré sú dotknuté ich činnosťou, ktorá sa určí spoločnou dohodou s príslušnými nigerskými orgánmi. V prípade potreby je možné uzatvoriť dodatočné dojednania podľa článku 19.
8. Členovia personálu misie EUCAP a členovia miestneho personálu zamestnaní misiou EUCAP, ako aj dopravné prostriedky misie môžu počas cestovania na účely misie používať cesty, mosty, trajekty, letiská a prístavy. Misia EUCAP nie je oslobodená od mýta alebo primeraných poplatkov za služby, o ktoré požiada a ktoré jej boli poskytnuté, a to za rovnakých podmienok, aké sa vzťahujú na personál Nigerskej republiky.

Článok 5

Výsady a imunity, ktoré misii EUCAP priznáva Nigeru

1. Zariadenia misie EUCAP sú nedotknuteľné. Zástupcovia Nigerskej republiky do nich nesmú vstúpiť bez súhlasu vedúceho misie.
2. Zariadenia a majetok misie EUCAP požívajú imunitu voči prehliadke, zabaveniu, zadržaniu alebo exekúcii.
3. Misia EUCAP a jej majetok, bez ohľadu na to, kde sa nachádzajú alebo kto je ich držiteľom, požívajú imunitu voči každej forme súdneho konania.
4. Archív a dokumenty misie EUCAP sú neustále nedotknuteľné bez ohľadu na to, kde sa nachádzajú.
5. Úradná korešpondencia misie EUCAP je nedotknuteľná. Úradná korešpondencia je všetka korešpondencia týkajúca sa misie a jej funkcií.
6. Pokiaľ ide o kupovaný alebo dovážaný tovar, poskytované služby a zariadenia, ktoré misia EUCAP využíva na svoje potreby, je misia EUCAP oslobodená od všetkých celoštátnych, regionálnych a obecných odvodov, daní a poplatkov podobného charakteru. Misia EUCAP nie je oslobodená od platieb za poskytnuté služby.

Článok 6

Výsady a imunity, ktoré personálu misie EUCAP priznáva Nigerská republika

1. Personál misie EUCAP nepodlieha žiadnej forme zatknutia alebo zadržania. Ak príslušný policajný orgán Nigerskej republiky pristihne člena personálu misie pri páchaní trestnej činnosti, je oprávnený ho zadržať až do príchodu príslušných orgánov misie EUCAP.
2. Dokumenty, korešpondencia a majetok personálu misie EUCAP požívajú nedotknuteľnosť s výhradou opatrení na exekúciu, ktoré sú povolené podľa odseku 6 tohto článku.
3. Personál misie EUCAP požíva imunitu voči trestnej právomoci Nigerskej republiky, pokiaľ sa imunity výslovne nezriekne príslušný orgán. V prípade porušenia trestného práva však príslušné nigerské orgány zhromažďujú dôkazový materiál, ktorý dávajú k dispozícii vedúcemu misie EUCAP. Vedúci misie bezodkladne podnikne kroky na zabezpečenie návratu dotknutého člena personálu do jeho vysielajúceho štátu na účely trestného stíhania, pričom rozhodnutie o stíhaní je vo

vylučnej právomoci súdneho orgánu vysielajúceho štátu. Vláda Nigeru sa v takom prípade pravidelne informuje o vývoji začateho súdneho konania.

4. Personál misie EUCAP požíva imunitu voči občianskej a správnej právomoci Nigerskej republiky, pokiaľ ide o názory vyslovené alebo napísané a o všetky činy vykonané pri výkone svojich služobných funkcií. Ak sa proti členovi personálu misie EUCAP začne občianskoprávne konanie pred súdom Nigerskej republiky, ihneď sa o tom upovedomí vedúci misie a príslušný orgán vysielajúceho štátu, ESVČ alebo dotknutá inštitúcia EÚ. Pred začatím konania pred príslušným súdom vedúci misie písomne potvrdí, či dotknutý člen personálu spáchal daný čin pri výkone služobných funkcií. Ak člen personálu spáchal daný čin pri výkone služobných povinností, súdne konanie sa nezačne a uplatnia sa ustanovenia článku 16. Ak čin nebol spáchaný pri výkone služobných funkcií, môže konanie pokračovať. Začatie konania zo strany člena personálu misie EUCAP vylučuje, aby sa odvolával na imunitu voči súdnej právomoci v súvislosti s akýmkoľvek protinárokom, ktorý je priamo spojený s hlavným nárokom.

5. Člen personálu misie EUCAP nie je povinný poskytnúť svedeckú výpoveď.

6. Proti členovi personálu misie EUCAP nemožno prijať opatrenia na exekúciu okrem prípadu, keď sa proti nemu začne občianskoprávne konanie, ktoré sa nevzťahuje na jeho služobné funkcie. Majetok personálu misie EUCAP, o ktorom vedúci misie potvrdí, že je potrebný na plnenie služobných funkcií, nemožno zabaviť na účely splnenia povinností uloženej rozsudkom, rozhodnutím alebo rozkazom. V občianskoprávných konaniach personál misie EUCAP nepodlieha žiadnym obmedzeniam osobnej slobody alebo iným obmedzujúcim opatreniam.

7. Imunita personálu misie EUCAP voči súdnej právomoci Nigerskej republiky ho neoslobodzuje od súdnej právomoci príslušného vysielajúceho štátu.

8. Personál misie EUCAP je vyňatý z uplatňovania predpisov v oblasti sociálneho zabezpečenia, ktoré môžu platiť v Nigeri.

9. Personál misie EUCAP je oslobodený od akejkoľvek formy zdaňovania mzdy a požitkov v Nigerskej republike, ktoré mu vypláca misia EUCAP alebo vysielajúci štát, ako aj od zdaňovania akéhokoľvek príjmu, ktorý nepochádza od Nigerskej republiky.

10. Členovia personálu misie EUCAP sú počas šiestich mesiacov od svojho príchodu do Nigeru oprávnení dovážať bez akýchkoľvek daní alebo ciel osobné veci v súlade s platnými nigerskými predpismi.

11. Batožina personálu misie EUCAP je vyňatá z manuálnej kontroly, pokiaľ neexistujú závažné dôvody predpokladať, že obsahuje položky, ktoré neslúžia na osobnú potrebu, ani na potrebu misie EUCAP, alebo položky, ktorých dovoz alebo vývoz zakazuje zákon alebo ktoré podliehajú kontrole podľa karanténnych predpisov Nigerskej republiky. Takáto kontrola sa uskutoční iba za prítomnosti dotknutého člena personálu misie EUCAP alebo splnomocneného zástupcu misie EUCAP.

Článok 7

Miestny personál

Miestny personál výsady a imunity nepožíva. Nigerská republika však nad týmto personálom vykonáva svoju súdnu právomoc tak, aby pritom nenáležite nezasahovala do výkonu funkcií misie.

Článok 8

Disciplinárna právomoc

Príslušné orgány vysielajúceho štátu majú právo vykonávať na nigerskom území všetku disciplinárnu právomoc, ktorú im udeľujú právne predpisy vysielajúceho štátu, pokiaľ ide o všetkých členov personálu misie EUCAP podliehajúcich týmto právnym predpisom.

Článok 9

Bezpečnosť

1. Nigerská republika zabezpečuje bezpečnosť personálu misie EUCAP.

2. Na tento účel Nigerská republika prijme všetky opatrenia potrebné na ochranu a bezpečnosť misie EUCAP a jej personálu. Akékoľvek osobitné ustanovenia navrhnuté Nigerskou republikou sa musia pred ich vykonaním dohodnúť s vedúcim misie. Nigerská republika povoľuje a bezplatne podporuje činnosti týkajúce sa evakuácie členov personálu misie EUCAP zo zdravotných dôvodov. Ak je to potrebné, uzavru sa dodatočné dojednania podľa článku 19.

3. Členovia personálu misie EUCAP, ktorých určí vedúci misie a ktorých zoznam sa oznámi príslušným nigerským orgánom, sú pri výkone svojich služobných povinností oprávnení držať a nosiť zbrane.

Článok 10

Uniforma

1. Členovia personálu misie EUCAP nosia národnú uniformu alebo civilný odev s charakteristickým označením misie EUCAP. Civilný podporný personál nosí civilný odev s charakteristickým označením misie EUCAP.

2. Nosenie uniformy podlieha pravidlám, ktoré vydáva vedúci misie.

Článok 11

Spolupráca a prístup k informáciám

1. Nigerská republika v plnej miere spolupracuje s misiou EUCAP a jej personálom a podporuje ich. Ak je to potrebné, uzavru sa dodatočné dojednania podľa článku 19.

2. Vedúci misie a zástupca, ktorého určí vláda Nigerskej republiky, sa pravidelne radia a prijímajú vhodné opatrenia na zabezpečenie úzkeho a vzájomného prepojenia na každej vhodnej úrovni. Nigerská republika môže vymenovať styčného dôstojníka pre misiu EUCAP.

Článok 12

Podpora zo strany Nigeru

1. Nigerská republika súhlasí s tým, že na žiadosť misie EUCAP jej pomôže s hľadaním vhodných zariadení.

2. Nigerská republika v prípade potreby a s výhradou disponibilít bezplatne poskytne zariadenia, ktoré vlastní, ak sa o ne požiada na účely výkonu správnych a prevádzkových činností misie EUCAP.

3. V rámci svojich možností a prostriedkov Nigerská republika pomáha pri príprave, zriaďovaní, vykonávaní a podpore misie.

4. Misia EUCAP má podľa zákonov a právnych predpisov Nigerskej republiky právnu spôsobilosť na plnenie svojho poslania, a to najmä na účely otvárania bankových účtov, získavania hnutelného majetku a disponovania s ním, a aby mohla byť účastníkom súdnych konaní.

5. Právo uplatniteľné na zmluvy, ktoré misia EUCAP uzavrie v Nigerskej republike, určia príslušné zmluvy.

Článok 13

Úpravy zariadení vo vlastníctve štátu

1. Misia EUCAP je oprávnená stavať, meniť alebo upravovať zariadenia vo vlastníctve Nigerskej republiky, aby lepšie zodpovedali jej operačným potrebám.

2. Za tieto stavby, zmeny alebo úpravy nežiada Nigerská republika od misie EUCAP kompenzáciu.

Článok 14

Zosnulí členovia misie EUCAP

1. Vedúci misie má právo v súlade s platnými nigerskými predpismi prijať a vykonať vhodné opatrenia na repatriáciu zosnulých členov personálu misie EUCAP, ako aj ich osobného majetku.

2. Pitva zosnulého člena misie EUCAP sa neuskutoční bez súhlasu dotknutého štátu a bez prítomnosti zástupcu misie EUCAP a/alebo dotknutého štátu.

3. Nigerská republika a misia EUCAP spolupracujú v maximálnej možnej miere v záujme rýchlej repatriácie zosnulého člena personálu misie EUCAP.

Článok 15

Komunikácia

1. Misia EUCAP môže na účely svojich potrieb, v súlade s platnými nigerskými predpismi a v spojení s príslušnými útvarmi inštalovať a využívať rádiové vysielacie a prijímače, ako aj satelitné systémy. Spolupracuje s príslušnými orgánmi Nigerskej republiky s cieľom predchádzať konfliktom pri využívaní vhodných frekvencií. Nigerská republika poskytne prístup k frekvenčnému spektru.

2. Na operačné potreby požíva misia EUCAP právo neobmedzenej komunikácie prostredníctvom rádia (vrátane satelitného, mobilného alebo prenosného rádia), telefónu, telegrafu, faxu a ostatných prostriedkov, ako aj právo inštalovať zariadenia potrebné na udržiavanie takejto komunikácie vo vnútri zariadení misie EUCAP a medzi nimi vrátane kladenia káblov a pozemného vedenia.

3. V rámci vlastných zariadení môže EUCAP vykonať opatrenia potrebné na doručovanie pošty adresovanej misii EUCAP alebo jej personálu alebo odosielanej misiou EUCAP alebo jej personálom.

Článok 16

Nároky v prípade úmrtia, zranenia, škody alebo straty

1. Misia EUCAP a jej personál, EÚ a vysielajúce členské štáty nenesú zodpovednosť za škody alebo straty na civilnom alebo štátnom majetku, ktoré súvisia s prevádzkovými potrebami, alebo za škody alebo straty spôsobené činnosťami v súvislosti s občianskymi nepokojmi alebo s ochranou misie EUCAP.

2. S cieľom dosiahnuť priateľské urovanie sa nároky na náhradu škody alebo straty na civilnom alebo štátnom majetku, na ktoré sa nevzťahuje odsek 1, ako aj nároky na náhradu škody v prípade úmrtia alebo zranenia osôb a nároky na náhradu škody alebo straty na majetku misie EUCAP postúpia misii EUCAP prostredníctvom príslušných orgánov Nigerskej republiky, pokiaľ ide o nároky vznesené nigerskými právnickými alebo fyzickými osobami, alebo sa postúpia príslušným nigerským orgánom, pokiaľ ide o nároky, ktoré vznesla misia EUCAP.

3. V prípade, že priateľské urovanie nemožno dosiahnuť, nárok sa podá na komisiu pre posudzovanie nárokov, ktorá

pozostáva v rovnakej miere zo zástupcov misie EUCAP a zástupcov Nigerskej republiky. Urovanie nárokov sa dosiahne spoločnou dohodou.

4. Ak nemožno dosiahnuť urovanie nárokov v rámci komisie pre posudzovanie nárokov, spor:

a) o nárok do 40 000 EUR vrátane sa urovná diplomatickou cestou medzi Nigerskou republikou a zástupcom EÚ;

b) o nárok, ktorý prekračuje čiastku uvedenú v písmene a), sa podá na rozhodcovský súd, ktorého rozhodnutia sú záväzné.

5. Rozhodcovský súd pozostáva z troch rozhodcov, pričom jedného rozhodcu menuje Nigerská republika, druhého rozhodcu menuje misia EUCAP a tretieho rozhodcu menuje spoločne Nigerská republika a misia EUCAP. Ak jedna zo strán nevymenuje rozhodcu do dvoch mesiacov alebo ak sa pri vymenovaní tretieho rozhodcu nedosiahne dohoda medzi Nigerskou republikou a misiou EUCAP, dotknutého rozhodcu vymenuje predseda Súdneho dvora Európskej únie.

6. Medzi misiou EUCAP a správnymi orgánmi Nigerskej republiky sa uzavrie správne dojednanie s cieľom určiť pôsobnosť komisie pre posudzovanie nárokov a rozhodcovského súdu, postupy uplatniteľné v rámci týchto orgánov a podmienky, za ktorých sa majú nároky uplatňovať.

Článok 17

Urovanávanie sporov

1. Všetky otázky, ktoré vzniknú v spojení s uplatňovaním tejto dohody, spoločne preskúmajú zástupcovia misie EUCAP a príslušné orgány Nigerskej republiky.

2. Ak nedôjde k urovnaniu, spory týkajúce sa výkladu alebo uplatňovania tejto dohody sa urovnávajú medzi Nigerskou republikou a zástupcami EÚ výlučne diplomatickou cestou.

Článok 18

Ďalšie ustanovenia

1. Ak táto dohoda odkazuje na výsady, imunity a práva misie EUCAP a jej personálu, vláda Nigerskej republiky je zodpovedná za to, aby ich príslušné miestne orgány vykonávali a dodržiavali.

2. Žiadne ustanovenie tejto dohody nemá za cieľ odchyliť sa od práv, ani sa nevykladá ako odchýlka od práv, ktorých sa môže dovolávať členský štát EÚ alebo iný štát podieľajúci sa na misii EUCAP podľa iných dohôd.

Článok 19

Vykonávacie dojednania

Na účely uplatňovania tejto dohody môžu prevádzkové, správne a technické otázky podliehať osobitným dojednaniám, ktoré sa uzavrujú medzi vedúcim misie a správnymi orgánmi Nigerskej republiky.

Článok 20

Záverečné ustanovenia

1. Táto dohoda, ktorú uverejnia obe zmluvné strany, nadobúda platnosť dňom jej podpisu. Zostáva platná až do dátumu odchodu posledného člena personálu misie EUCAP, pričom tento dátum oznámi misia EUCAP.

2. Bez ohľadu na odsek 1 sa článok 4 ods. 8, článok 5 ods. 1, 2, 3 a 6, článok 6 ods. 1, 3, 5, 7, 8 a 9, a články 12 a 15

považujú za uplatniteľné odo dňa nasadenia prvého člena personálu misie EUCAP, ak tento deň predchádzal dňu nadobudnutia platnosti tejto dohody.

3. Táto dohoda sa mení po vzájomnej písomnej dohode strán. Zmeny sa vykonajú vo forme samostatných protokolov, ktoré tvoria neoddeliteľnú súčasť dohody a nadobúdajú platnosť v súlade s ods. 1 tohto článku.

4. Dohoda je platná dovtedy, kým jedna zo strán písomne neoznámí druhej strane svoje želanie vypovedať ju. Výpoveď tejto dohody nadobúda účinnosť šesť mesiacov po dni doručenia takého oznámenia. Výpoveďou tejto dohody nie sú dotknuté práva alebo povinnosti vyplývajúce z vykonávania tejto dohody pred skončením jej platnosti.

V Niamey tridsiateho júla dvetisíctrinásť v dvoch pôvodných vyhotoveniach vo francúzskom jazyku.

Za Európsku úniu

Za Nigerskú republiku
